

روز آخر

مؤلف:

میخائیل نعیمه

مترجمان:

دکتر عزت ملا ابراهیمی (دانشیار دانشگاه تهران)

عزیزه رحیم زاده

سرشناسه: نعیمه، میخائیل، ۱۹۸۸-۱۸۸۹ م. Nuaymah, Mikhail

عنوان قرارداد: الیوم الاخیر، فارسی

عنوان و نام پدیدآور: روز آخر / مولف میخائیل نعیمه؛ مترجمان عزت ملابراهیمی، عزیزه رحیمزاده.

مشخصات نشر: تهران: ایده نو، ۱۳۹۰. مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۳۷۹-۹-۲

یادداشت:

موضوع: داستان‌های عربی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: ملابراهیمی، عزت، ۱۳۴۲ - مترجم شناسه افزوده: رحیمزاده، عزیزه، ۱۳۶۰ - مترجم

رده بندی کنگره: PJA/۴۸۹۶ ع ۹ ی ۹۰۳۳ ۱۳۹۰ رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶

شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۸۲۹۷۷

نام کتاب: روز آخر

مؤلف: میخائیل نعیمه

مترجمان: دکتر عزت ملابراهیمی، عزیزه رحیم زاده

ناشر: انتشارات ایده نو

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول، تابستان ۹۰

قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال



تهران، میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۷

نمابر: ۶۶۹۶۰۸۳۵

تلفن: ۶۶۴۱۴۴۱۵

ص پستی: ۱۳۱۴۵ - ۱۷۷۵

کد پستی: ۱۳۱۴۶۸۴۶۳۳

info@newideabook.com

www.newideabook.com

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۹	درباره میخائیل نعیمه
۱۱	ادب و فلسفه
۱۳	زندگینامه (۱۸۸۹ - ۱۹۸۸)
۱۵	تألیفات
۱۹	ترجمه رمان روز آخر
۱۹۹	منابع و مآخذ ترجمه

مقدمه مترجم

میخائیل نعیمه به سال ۱۸۸۹ در روستای بسکتا، واقع در لبنان متولد شد. علوم مقدماتی را در زادگاهش گذراند و برای ادامه تحصیل نخست به شهر ناصره از توابع فلسطین و بعدها به بولتار در روسیه رفت. او به زبان روسی تسلط پیدا کرد و با مطالعه آثار نویسندگان روسی، دنیای جدیدی به رویش گشوده شد. پس از اتمام تحصیل به لبنان بازگشت. دیری نپایید که روانه ایالات متحده آمریکا گشت و از دانشگاه سیاتل با مدرک حقوق و ادبیات فارغ التحصیل شد.

نعیمه با تسلط به زبان انگلیسی توانست گرایش‌ها و فلسفه‌های مختلفی را مورد مطالعه قرار دهد. تأثیر این گرایش‌ها در آثار او به وضوح نمایان است. وی به انجمن «الرابطه القلمیه» پیوست و از بارزترین و فعال‌ترین اعضای آن به شمار می‌آمد. بالاخره بعد از بیست سال دوری از وطن به لبنان بازگشت و در شخروب عربت کرید. در آنجا بود که بسیاری از کتاب‌های خود را به رشته تحریر درآورد.

نعیمه در طول یک قرن زندگی نزدیک به ۴۰ اثر ادبی از خود بر جای گذاشت. آثار ادبی وی که از اولین فعالیت‌های ادبیات معاصر عربی به شمار می‌آید، در زمینه‌های متعدد داستان نویسی، مقاله، نمایشنامه، نقد ادبی، سیره نویسی، شعر، امثال و عبارات حکمت آمیز می‌باشد. دنیای نعیمه، دنیایی است بی حد و مرز و فراتر از زمان و مکان. برای فهم دنیای او باید از درهای بسیاری وارد شد. چنانچه وارد شوی نمی‌توانی از او و تأثیرش رهایی یابی و همان طور که وارد شدی، خارج شوی. در دنیای نعیمه، دو چیز

ارزش دارد: ایمان و محبت، نعیمه مردی مؤمن و معتقد به ارزش‌های انسانی و اخلاقی است. وی در زندگی و آثارش به عشق و محبت الهی، ارزش‌های انسانی و دوری از دنیاداری و دلبستگی‌های مادی توجه بسیار داشت.

نعیمه از سویی ادیب، شاعر و ناقد است و از سویی فیلسوف و صوفی. او صاحب مکتب فکری معینی است که جریان‌های دینی و آرای فلسفی مختلف در مجرای فکری او تأثیر عمیق داشته است. اما نعیمه فیلسوف برای ما چندان شناخته نیست، شاید به این دلیل که ما از مؤلفات او اسلوب و لفظ و شکل را گرفته و فراتر از آن؛ یعنی به وادی معنی و مضمون گام ننهادیم. آثاری که از نعیمه ترجمه شده است، بیشتر در زمینه مقاله، نقد ادبی و قصه‌های کوتاه می‌باشد.

کتاب «الیوم الاخیر» یکی از آثار فلسفی نعیمه است که در این پژوهش به ترجمه و تحلیل آن پرداخته شده است. موضوع کتاب و حوادث آن با اسلوب ادبی زیبایی، خواننده را همراه با قهرمان داستان تا آخر پیش می‌برد. بعد از هر حادثه‌ای دیدگاه‌های فلسفی نویسنده در قالب مثال‌هایی زیبا بیان می‌گردد. اما در بخش‌هایی از کتاب، نویسنده چنان غرق در فلسفه بافی می‌شود که به گفته خود سرگیجه می‌گیرد. تحلیل‌ها گیج‌کننده و در بعضی مواقع تکراری و ملال‌انگیز می‌نماید. نظریاتی مبنی بر الوهیت انسان و تناسخ که از پایه‌های اساسی فلسفه نعیمه به شمار می‌آید، در سراسر کتاب به چشم می‌خورد که ما از دیدگاه اسلامی با آن موافق نیستیم.

مترجمان در این پژوهش نخست اشاره‌ای گذرا به زندگی مختلّل نعیمه و آثار او داشته و سپس به ترجمه کتاب «روز آخر» پرداخته‌اند. امیدواریم خوانندگان عزیز لغزش‌های خرد و کلانی را که در این کار مشاهده می‌کنند، به دیده اغماض بنگرند.

دکتر عزت ملا ابراهیمی و عزیزه رحیم زاده